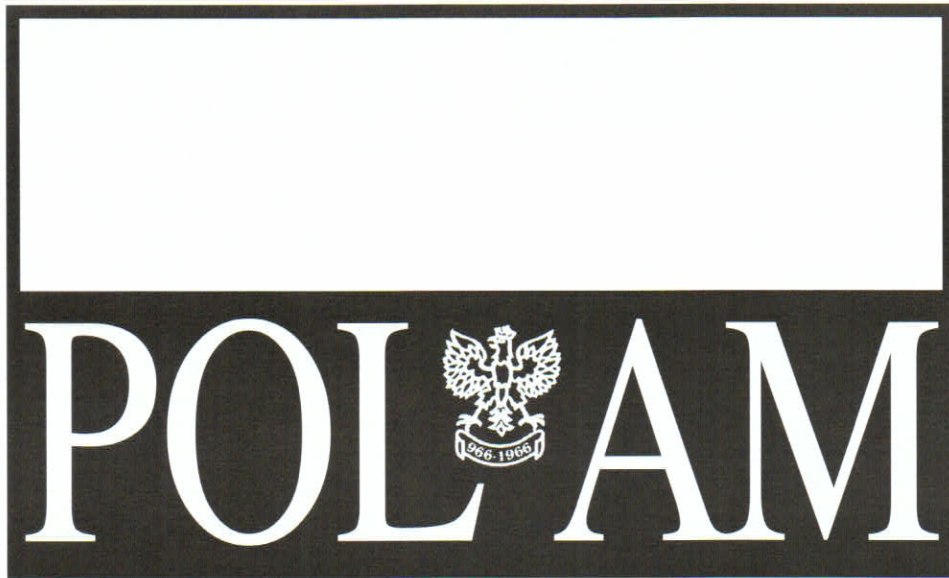


"Keep Alive This Heritage"  
Pope John Paul II

A Newsletter About Polish Culture  
And Current Events  
Established In 1979



## US Senate passes Day of Remembrance

On September 21, 2006 the United States Senate agreed to the following Resolution that Senators Mikulski and Santorum submitted for its consideration:

### Resolution

Designating December 13, 2006 as a Day of Remembrance to honor the 25th anniversary of the imposition of martial law by the Communist government in Poland.

Whereas, on May 9, 1945, Europe declared victory over the oppression of the Nazi regime;

Whereas Poland and other countries in Central, Eastern, and Southern Europe soon fell under the oppressive control of the Soviet Union;

Whereas for decades the people of Poland struggled heroically for freedom and democracy against that oppression, paying at times the ultimate sacrifice;

Whereas, in 1980, the Solidarity Trade Union was formed in Poland;

Whereas membership in the Solidarity Trade Union grew rapidly in size to 10,000,000 members, and the Union obtained unprecedented moral power that soon threatened the Communist government in Poland;

Whereas, on December 13, 1981, the Communist government in Poland crushed the Solidarity Trade Union, imprisoned the leaders of the Union, and imposed martial law on Poland;

Whereas, through his profound influence, Pope John Paul II gave the people of Poland the hope and strength to bear the torch of freedom that eventually lit

up all of Europe;

Whereas the support of the Polish-American community while martial law was imposed on Poland was essential in encouraging the people of Poland to continue to struggle for liberty;

Whereas the people of the United States were greatly supportive of the efforts of the people of Poland to rid themselves of an oppressive government;

Whereas the people of the United States expressed their support on Christmas Eve 1981 by lighting candles in their homes to show solidarity with the people of Poland who were suffering under martial law;

Whereas, in 1989, the people of Poland finally won the right to hold free parliamentary elections, which led to the election of Poland's first Prime Minister during the post-war era who was not a member of the Communist party, Mr. Tadeusz Mazowiecki; and

Whereas, in 2006, Poland is an important member of the European Union, one of the closest allies of the United States, a contributing partner in the North Atlantic Treaty Organization, and a reliable partner in the war on terrorism that maintains an active and crucial presence in Iraq and Afghanistan: Now, therefore, be it

*Resolved*, That the Senate—  
(1) designates December 13, 2006, the 25th anniversary of the imposition of martial law by the Communist

*US Senate continued on page 2*

## „Zamkowe. Rycerze to lubia.”

In 1999 Michael Gostomski of Winona, Minnesota bought a 682 year old brewery in Poland. The Namysłów Brewery in Namysłów, Poland, just 30 miles east of Wrocław, was granted the exclusive right to brew beer for the town and its neighborhood by Duke Konrad I in 1321.



After the fall of communism, Michael, lead shareholder of three partners, bought the brewery from the workers. He learned that the brewery was for sale by

attending a business forum at the Polish Consulate in Chicago. It was a perfect match for Gostomski since his son Ryan had a great interest in Poland and in brewing beer on a commercial basis.

Ryan, who speaks German, Swedish and Polish fluently, majored in German Studies at Northwestern University and then studied in Poland to learn Polish. He worked at a brewery for one year, a prerequisite for entering the Technical University of Munich at Weihenstephan in Freising, Germany, where he earned his "diplom braumeister." Part of his study was an internship at the Lech Brewery in Poznań. He now is Export Manager for the Namysłów Brewery.

*Namysłów continued on page 2*

**PACIM's Orphan Benefit Wigilia  
on page 7**

Membership Form For  
Polish American  
Cultural Institute of Minnesota  
612.378.9291  
www.pacim.org

\_\_\_ Patron ..... \$150  
\_\_\_ Donor ..... 100  
\_\_\_ Sponsor ..... 75  
\_\_\_ Household/Friends ..... 40  
\_\_\_ Member (includes newsletter) ..... 25  
\_\_\_ Newsletter ..... 15

Please add \$5 to the above membership levels, if you wish to join American Council for Polish Culture, ACPC, through PACIM (a 50% discount).

Name

Address

City, State, Zip

Phone

E-mail

Make checks payable to PACIM and send this form with your check to:

PACIM  
P.O. Box 18403  
Minneapolis, MN 55418-0403

## Pol-Am

Pol-Am (Permit #31798) is the official publication of the Polish American Cultural Institute of Minnesota and is published monthly with a July/August issue. Non-profit bulk permit paid at Minneapolis, Minnesota. The Polish American Cultural Institute of Minnesota is located at 2514 Central Ave NE, Minneapolis, MN. Please direct all inquiries to our mailing address at PO Box 18403, Minneapolis, MN, 55418-0403, or email us at polamnewsletter@yahoo.com, or call Steven after 4 pm at 612-822-2322.

Founder: Czesław Róg  
Managing Editor: Steven Ukasick  
Design: Bruce Rubin, Rubín Cordaro Design  
Contributing Writers, Reporters and Staff:  
Judith Blanchard, Events Coordinator  
Don Paidosh, Mailing List  
Jerzy Hornik, Writer  
Patricia Salo, Proofreader

We appreciate your continued generosity and support.  
Dziękuję.

PACIM Officers and Board of Directors:  
President: Steven Ukasick, Vice-President:  
Judith Blanchard, Treasurer: Marie Przynski,  
Secretary: Paul Rog, Directors: Joseph Beben,  
Irene Colston, Charlene Delaney, Phyllis Husted,  
Terry Kita, Martha Pachnik, John Radziłowski,  
Bruce Rubin, Aneta Toporowska, Danuta Warec.

## My Thoughts Managing Editor

I just discovered to my consternation that there has been a problem with returns of this newsletter by the post



office when subscribers are temporarily away or have changed addresses. I was not too happy when I received three months of these on October 21st! So if you

have moved or were away temporarily you did not receive your newsletter; please accept our apologies. I will be addressing this issue with the USPS so that it does not happen again.

In this month's newsletter, under the Letters to the Editor section, there is a letter concerning the upcoming elections. I want to make it very clear that *Pol-Am* Newsletter and the Polish American Cultural Institute of Minnesota do not endorse or espouse any particular religion, sect or political party. This is not part of our mission.

We are, however, a newsletter devoted to Polish and Polish American subjects and the letter in question outlines what the three candidates have done for the Polish American community here in Minnesota. My editorial review board and I have run this letter for that reason only. We leave it up to the individual subscriber to vote their conscience in the ballot booth.

Finally, I am looking for an assistant to help with research and articles for *Pol-Am* Newsletter. I am discovering that putting together this newsletter and working a 40+ hour job a week and my duties with PACIM are stretching me a bit thin. If you are interested, you will need internet accessibility; but please call me and let's talk (612-822-2322 after 5 pm).

Until next month,  
Steven Ukasick, *Editor*

**Pol-Am Newsletter is looking for a volunteer to help with articles and research. Please call Steven at 612-822-2322 after 5pm.**

## US Senate continued

government in Poland, as a Day of Remembrance honoring the sacrifices paid by the people of Poland during the struggle against Communist rule; (2) honors the people of Poland who risked their lives to restore liberty in Poland and to return Poland to the democratic community of nations; and (3) calls on the people of the United States to remember that the struggle of the people of Poland greatly contributed to the fall of Communism and the ultimate end of the Cold War.

## Namysłów continued

Over the first three years, the new owners brought modern brewing equipment and methods to the historic company and instituted new management policies. For example, workers were no longer allowed to drink free beer while working. The brewery employs 225 workers.



They started exporting their Polish beer to America in 2002 through Stawski Distributing Co. of Chicago, Illinois, famous for its beers from Poland and the Czech Republic. Three beers are available: Zamkowe Jasne and Zamkowe Mocne (these beers represent almost 700 years of brewing tradition) and Zamkowe Dark. For those in the Twin Cities, Surdyk's is your best chance for finding these beers. Zamkowe was featured at a beer tasting there in August.

Each year the Wasie Foundation of Minneapolis sponsors one Polish student at St. Mary's University in Winona and the Gostomski Family Foundation sponsors another. At the moment there are five Polish students at St. Mary's and the first two are to graduate this spring. In addition, Michael Gostomski is a great supporter of Polish organizations and a generous member of the Polish American Cultural Institute of Minnesota.

So go out and show your Polish pride by buying Zamkowe beer and support this Minnesota/Poland connection! For more information on the Brewery go to their website (in Polish): [www.ryan.com.pl](http://www.ryan.com.pl)

**Using Our Freedom Wisely:  
Elections and the Polish Community  
in Minnesota**

by John Armstrong

November 7 is an important day for all Minnesotans, especially Polish Americans in Minnesota. November 7 is Election Day: when we, the citizens, will exercise our right to pick our leaders — a core part of freedom. And we, being Polish and Minnesotan, love freedom dearly.

But for whom should a Polish American Minnesotan vote? The answer can be found in what some Jewish friends of mine said about the 2004 election, in effect, "Which candidate will do the most for the interests of the Jewish community?" To paraphrase, the question for us should be: which candidate will do the most for the interests of Minnesota's Polish community?

While Poland, thank God, is free and safe, we as a community still have interests. One of our key interests is to strengthen relations between America and Poland. Another important matter is support and respect for our institutions and community. Finally, recognition of our contributions and achievements, so often forgotten, is also crucial.

Bearing our interests in mind, consider Republican Tim Pawlenty for governor. Not only is Pawlenty the first Polish American (one of us) to be Minnesota's governor, but he is the first and only Minnesota governor to have traveled officially to Poland. By going where no Minnesota governor had gone before, Pawlenty not only boosted U.S.-Polish relations, but Minnesota-Poland economic ties (a large number of Minnesotan business leaders were in his delegation). While in Poland, Pawlenty paid tribute to one of Minnesota Polonia's greatest heroes: U.S. airman Walter Shimshock, who was shot down in September 1944 while on a mission to supply arms to the Warsaw Uprising. Pawlenty made an extra effort to visit the monument to Shimshock and his comrades in arms, in the Warsaw suburb of Łomiaki. Mrs. Pawlenty has visited the Adam

Mickiewicz Polish Saturday School in Minneapolis, so far Minnesota's only First Lady to do so in the 15 years the school has been open.

In the State Auditor's race consider Green Party candidate Dave Berger, who has a deep respect for Polish culture. After Berger visited Poland in 2005, he remarked to me how impressed he was with Poland and its rich history (he particularly liked the castles in Janowiec and Lublin). Berger also actively supported petitions backing Poland's membership in NATO in 1997 and lifting the U.S. visa requirement for Poles in 2004. As a college sociology teacher, Berger includes Polish material in his courses and as a part of his sociology of religion course has had his students visit the Polish Ministry at Holy Cross Church in Minneapolis.

Another candidate to consider is DFLer Mike Jaros, who is running for reelection to the State House seat in Duluth (District 7B). Jaros is a dedicated member of Minnesota's Polish American Community. He strongly and actively supported Poland's entry into NATO. He was the only Minnesota Legislator to participate in the national convention of the American Council for Polish Culture in Minneapolis in 2003.

There may be candidates in other races that could do great things for Minnesota's Polish community. It is clear, however, that Tim Pawlenty, Dave Berger, and Mike Jaros have a track record of strengthening U.S.-Polish ties, respecting our institutions and community, and recognizing our achievements. They deserve our consideration on November 7.

— *Editor's note: The views expressed in this letter are solely those of its author, not those of Pol-Am Newsletter or the Polish American Cultural Institute of Minnesota.*

**Corrections:**

- The contact person for the Polish Saturday School is Bozena Janczuk.
- Last month we ran: "The Adam Mickiewicz Polish Saturday School at Holy Cross Church in Minneapolis was founded 15 years ago by priests of The Society of Christ." This is not truthful and is not consistent with existing archives in Polish Saturday School according to Anna Franzen, PSS coordinator.

**Simple Living with Wanda Urbanska's 2nd season "Poland Special" shown at the Polish American Cultural Institute of Minnesota**

On September 19th, Wanda Urbanska and Frank Levering, producers of the television show, *Simple Living with Wanda Urbanska*, spoke to an enthusiastic group at the Polish American Cultural Institute of Minnesota. With passion and spirit, Wanda shared with those present her great interest in her Polish heritage and how she and her husband were able to translate that passion into a thirty minute "Poland Special" on the nationally seen show during season two. After the "Poland Special" was viewed, a lively discussion followed about Poland and the concrete steps one can take to promote our Polish heritage. The evening concluded with Wanda exhorting those present to visualize a time and place where prejudice is nonexistent and not be shy in making it happen — a place where we can reclaim our Polish roots and share them with all. After all, said Wanda, "if a story is not told, it cannot be heard." The third season of her show will be shown locally here in the Twin Cities starting in January.

More about Wanda is available at [www.simplelivingtv.org](http://www.simplelivingtv.org)

**Eva's Europol Delicatessen Noted**

The latest issue of *Minnesota Monthly* makes note of Eva's Europol Delicatessen (359 13th Ave NE) in its article "Fast, Cheap and Tasty: Fifty Choices for Gourmet on the Go..." The article highlights all the healthful aspects of sauerkraut and goes on to say that, at Eva's, it "comes with nearly everything — pierogi, Polish sausage, hunter's stew, potato pancakes... and is also sold, along with soups, salads, and Eastern European magazines, in the grocery section." They then challenge the reader to "Eat at Eva's for a year and see if you aren't a better, healthier, more gemutlich person for it!"

# Discover Lublin

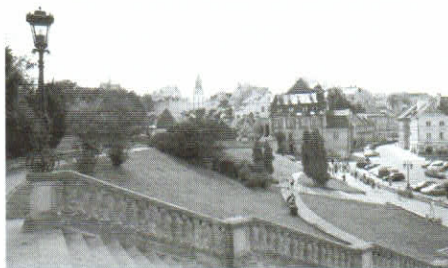
*“A stately home of God and those who reign the country,  
Populated with wealthy folks and eminent gentry,  
Contributed to peace with the union of the century.”  
— Sebastian Fabian Klonowic, 1582*

Stretching east of the Vistula and south of the Bug River is a picturesque land of undulating hills, which for centuries has provided a considerable share of Poland’s agricultural produce.



The region’s main city is Lublin, once an influential political centre, now known chiefly as a university town, attracting relatively few visitors despite its wealth of fine architecture, some of which dates back to the times of the Piasts and Jagiellonians. Opulent residences can also be found in Lublin’s vicinity, notably the Zamojski Palace in Kozłówka, which is set in a splendid park. The specific atmosphere of the region owes a great deal to its rich Jewish heritage. Sadly, much of that is

gone, but in many places you can still find centuries-old synagogues, mikvahs and cemeteries.



Lublin’s charming Old Town is among the most attractive in Poland. After decades of renovation work, its long-forgotten beauty is slowly re-emerging. Most buildings are decorated with striking sgraffito and no two houses look alike. The Old Town is best entered through the Kraków Gate, which was built under Kazimierz the Great. Inside is a museum documenting the history of Lublin until 1944. You can also climb it for an attractive view of the city. The nearby Gothic watchtower is the only remnant of the old fortifications save the gate itself.



The main square is centered on the huge Old Town Hall. Originally a Gothic building completed in 1389, it was remodeled in 1781 by Domenico Merlini in the neoclassical style. The pediment features a crown and female figures with a lion and sword which are allegories of Power and Justice. Dating from 1579, the building was the seat of the Crown Tribunal, the supreme court of justice for all of Małopolska. The 18th-century interiors are often the venue for concerts, especially chamber music, while the medieval cellars underneath contain a collection of documents and other items recounting the history of the Tribunal.



Złota Street runs east off the square to the Church of St. Stanislaus the Bishop and the adjacent Dominican monastery. The Gothic church, founded in 1342 by

Kazimierz the Great, has been altered several times, with its main body gradually surrounded by a string of chapels. The Rococo interior contains many remarkable works of art. The first chapel on the right as you enter the church contains a large painting that depicts the fire that ravished the city in 1719, and gives a good glimpse of Lublin as it looked in the early 18th century.

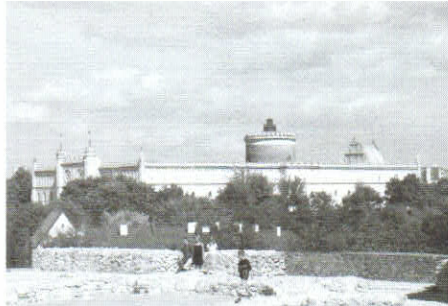
Ulica Gruella, running off the southeastern corner of the square, takes you to pl. Katedralny, dominated by the dignified bulk of the Cathedral of SS John the Baptist and John the Evangelist. The basilica was erected for the Jesuits at the turn of the 17th century according to a design by J.M. Bernardoni. The interior is decorated with a sumptuous trompe l'oeil painting by Josef Mayer, a court painter to August III. The monumental high altar was carved in the 17th century in black Lebanese pear wood. At the far end of the left aisle, next to the Tribunal Crucifix, hangs the miraculous picture of the Weeping Virgin, so called as blood-colored tears were noticed on her face in July 1949.



### The castle

Ulica Grodzka ascends north off the main square, towards the castle founded by Kazimierz the Great. Like the

entire city, it suffered substantial damage during the turbulent 17th century and fell into neglect when Poland's capital was moved to Warsaw and royal visits to Lublin became infrequent.



Only a 13th-century crenelated watchtower survived and the remarkable castle chapel. Between 1824 and 1826 a neo-Gothic construction was erected on the site to be used as a prison. Today the castle is home to the Lublin Museum, whose sections are devoted to the history of the region, ethnography, coins, weapons and decorative art. In the art gallery, the most famous painting is Jan Matejko's Union of Lublin.



By far the most spectacular sight within the castle is the Chapel of the Holy Trinity, whose walls are covered with extraordinary Russo-Byzantine frescoes. Commissioned by Władysław Jagiełło, they were executed by a group of artists led by Master Andrzej and completed in 1418, as the inscription says. Almost every fragment of wall, vaulting and the single pillar that supports it bears superbly painted scenes, which are divided into several themes such as the life of St. Mary and Christ, images of the Orthodox saints and God's glory.

### Old Jewish cemetery

A testimony to Lublin's Jewish heritage, the old cemetery (Stary Kirkut) is one of the oldest and most valuable Jewish burial places in the country. The cemetery was used between the 15th and

19th centuries and many famous members of the local community were buried here. During World War II the Nazis destroyed most graves and carried out mass executions of Jews and Poles on the site.

Each of the handfuls of tombstones that survived is a masterpiece of masonry. Hassidic pilgrims flock every year to the tomb of Yaakov Yitzchak Horowitz, the charismatic "Seer of Lublin" who died in 1815.



### Kozoówka

About 40 km north of Lublin, Kozoówka is a small village set in a landscape park and boasts the opulent 18th-century Zamoyski Palace. Its interiors retain the decor and original furnishings from the turn of the 20th century. Several years ago part of the residence was dedicated to an amusing museum of Socialist Realist art.

The monumental complex is entered through a neo-Baroque gate with splendid wrought-iron grating that leads to a large courtyard. Its central section is occupied by a lawn featuring a marble sundial that bears the date 1876.

The rooms are filled with period paintings, furniture, mirrors and objets d'art.

The beautiful 19-hectare park is dotted with a variety of monuments. Opposite the windows of the former bedroom of Count Adam is the plain tomb of him and his wife, mounted by a birch cross.



# PACIM

News from the Polish American

## Polskie Przysłowia

Oszczędnością i pracą ludzie się bogacą  
*With thrift and work people grow rich*

## Kalendarz

DEC 3 Wigilia Orphan Benefit  
FEB 17 Bal Karnawałowy  
FEB 18 Urban Expedition: Poland  
(Landmark Center)

## From the Library

No news from the library this month... Librarian Judith Blanchard was off on a book buying expedition (with a little sightseeing, too) in Poland.

## Village Wedding Thank You

PACIM wishes to thank all those who helped plan, perform and donated time and material goods to the success of the Polish Village Wedding: Marian Pierzchalski, Orris Kramarczuk, Dana Halberg, Anna Memorich, Paweł Jonas, Maria and Kazimierz Halak, Marta and Chester Pachnik, Bruce Rubin, Phyllis Husted, Anne O'Brien, George Hornik, Kaja Rajtar, David Wiatros, Irene Colston, Fran Toler, Ks. Andy Knopp, Judith Blanchard, Irene Colston, Paula Granroos, Pat Kile, Gen Lane, Fran Toler and Kasia Rajtar.

## Silent Auction Items

PACIM is looking for donations for its Silent Auction for the Bal Karnawałowy in February. Please consider donating an item for this event; all donations are tax deductible. In addition to items, tickets to sports and cultural events, gift certificates for stores or for other types of services are welcome as well.

## PACIM New Members

Elizabeth & Wieslaw Suszynski  
Kathleen Koegler  
Jan Malysza  
Jamie Korman

## Generous Members:

*Generous Subscriber*  
Stanley Kaczor

Donors  
James  
John & Alina Armstrong

Sponsors  
Peter & Joyce Kamrowski  
Sande & John Przytarski  
Andrew Zimba  
Paul Rog

## PACIM Annual Meeting

PACIM held its annual meeting Sunday, October 1st. President John Radziłowski welcomed everyone to our new Institute at 2514 Central Ave NE. He summarized the year's events and thanked everyone for their support during his presidency these past four years.

Elections for the offices of President and Treasurer and six directorships were held.

The new PACIM president is Steven Ukasick; Marie Przynski will continue as treasurer. Two PACIM directors were elected to another 2 year term: Martha Pachnik and Terry Kita. John Radziłowski, former president, was elected as a director. We welcome to the board three new directors: Irene Colston, Joseph Beben and Aneta Toporowska.

The two bylaw changes were approved by an overwhelming majority: #1 To bring into agreement the membership structure of PACIM with the different subscription levels of Pol-Am Newsletter. *Pol-Am* subscribers at the \$25 level or higher will be PACIM members. All PACIM members at the new \$25 level will receive *Pol-Am* Newsletter as a benefit of their membership. People desiring to receive only the newsletter may do so at the Newsletter rate of \$15.

#2 That any board director who has a total of three unexcused absences to board meetings within one year will forfeit his/her position. The president may appoint a new director to that vacancy or leave it vacant. If left vacant, it will not be included in the quorum count.

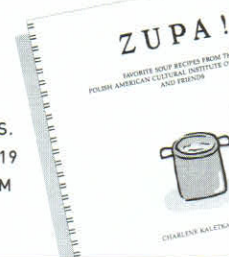
After the elections Steven spoke about his desire to broaden the outreach of the organization, especially to Poles and young people, while at the

# ZUPA!

Favorite Recipes From The  
Polish American  
Cultural Institute of Minnesota  
Annual Soup Festival

39 SOUP RECIPES & 11 ACCOMPANIMENT RECIPES  
56 PAGES SOFT COVER  
\$13 INCLUDES S&H  
CHECKS TO: PACIM

ZUPA  
5317 BRYANT AVENUE S.  
MINNEAPOLIS, MN 55419  
PACIM2006@GVAH00.COM



same time continuing all the events and work of the past. He will continue as editor of *Pol-Am* Newsletter. The brochure is being updated and the website [www.pacim.org](http://www.pacim.org) will be undergoing an update as well. The second edition of our *Zupa!* has been released and is now available.

## \$1,000 to Polish Orphans!

This summer, the Polish American Cultural Institute of Minnesota distributed \$1,000 to Polish Orphans. The money was raised at PACIM's annual Wigilia Orphan Benefit and from donations to our Orphan Fund throughout the year. We thank all those who contributed for their generosity and concern for these most vulnerable children of Poland.

The PACIM board selected two orphanages, the Torun Orphanage and the Czestochowa Orphanage, for gifts of \$500 each because directors had developed an ongoing relationship with these two institutions over the years through personal visits. The gifts were made with instructions that all the money be spent on the orphans for clothes, toys, books, etc. and not for overhead or administration costs.

We continue accept donations to the Orphan Fund. Mail your checks made payable to PACIM with 'orphan fund' on the memo line to: PACIM, PO Box 18403, Minneapolis, MN 55418. This year our Benefit Wigilia will be Sunday, December 3; for more information go to page 7.

All donations to the Orphan Fund are tax deductible and 100% of your donation goes to the orphans.

## Events

Many events are given to us well in advance of the actual date. Please call the contact information to verify particulars. To list your event, contact Judith at judytam@usfamily.net

If you would like more timely and last minute updates to local events, email us at polamnewsletter@yahoo.com and put "Polish Update" on the Subject line. We'll add you to our Polish Events email list.

### November 4

#### **PGSM Presentation at the MGS Library**

From 10 am to Noon, John Rys will be talking about Galicia, Poland including information on Lemkos and Carpatho-Rusyns. Other topics include the use of DNA in genealogy and the distribution of Polish surnames in Poland and on the web. 651-731-9486 Membership is only \$15.

### November 9, 7 pm

#### **How to Purchase Polish Amber**

Ambermaster Sean McLaughlin from Baltic Imports will present a class on buying amber at the Polish American Cultural Institute of Minnesota, 2514 Central Ave NE, Minneapolis. Parking is available in the back of the building. Sean will bring some pieces for your early Christmas shopping. Class cost is \$5. For more information, call 763-571-9602.

### November 12

#### **Independence Day**

Polish Independence Day akademi will be held after 11:30 am Mass at Holy Cross Church, 17th and University Ave NE, Minneapolis. For more information, call John at 763-788-5471.

### November 12

#### **Chopin Society Concert**

Yevgeny Sudbin, a London-based Russian pianist with critically acclaimed recordings of Scarlatti and Rachmaninov for BIS, will play a program of Scarlatti, Debussy, Chopin and Scriabin. 612-822-0123

### November 15

#### **Anniversary Dinner**

The Columbia Heights Sister City organization will be celebrating its 15th anniversary on November 15 with a dinner at the Gasthof zur Gemutlichkeit. Tentative schedule is 5:15 pm social and 6:15 pm dinner. For more information and reservations, call Dolores at 763-574-1709.

### November 17-19

#### **November Booya**

The Polish American Club, 1003 Arcade Street, St. Paul, will be having its famous Booya at the following times: Friday, November 17 from 5 to 8 pm; Saturday, November 18 from 12 noon to 8 pm; Sunday, November 19 from 12 until it is gone. In addition, the Dale Dommond and the Beats will be playing on Saturday night. For more information, call 651-774-6748.

### November 26

#### **A Polish Christmas**

A new production from the Lira Singers featuring carols, Paderewski and more at Orchestra Hall at Symphony Center, Chicago, Illinois. The 3 pm performance also features Adam Zdunikowski from the Warsaw Opera and the Lechici and Lira Dancers. Tickets run from \$25 for the gallery to \$75 for box seats. To order, call Symphony Center at 312-294-3000 or 1-800-547-5472 (LIRA).

### December 3

#### **Wigilia Benefit**

Wigilia dinner to benefit Polish Orphans at 6 pm at Gasthof zur Gemutlichkeit, 2300 NE University Ave, Minneapolis. Send your \$33 check made out to PACIM to Judith Blanchard, 6220 Baker Avenue, Fridley, MN 55432. Please list the names of the people in your party and indicate if you would prefer to sit at a booth or at one of the long tables. Include your phone number if you would like confirmation of our receipt of your check. For more information, call Judith at 763-571-9602.

### December 10

#### **Polanie Club of Minneapolis and St. Paul Wigilia**

Sunday, Social Hour 5 pm, Dinner 6 pm. Traditional Wigilia menu will be served - pickled herring, beets, cucumbers in sour cream, barszcz, walleye pike, new potatoes, pierogi, sauerkraut, desert, etc. The Dolina Polish Dance Group will be performing and later a sing-a-long of Polish and American carols. Tickets are \$35. This includes tax and gratuity. For tickets please call Marie Tromiczak 763-566-2132, Frances Chorzempa 651-639-1464 or Roma Kehne 651-698-8733. You can also mail your check, payable to Polanie Club, to Frances Chorzempa, 10 Windsor Court, #115, New Brighton MN 55112

## Polish Fruit Production

It should come as no surprise to anyone who has traveled through Poland in the spring when the fruit trees are in blossom that Poland is one the largest fruit producing countries of the world. In fact, its tart cherry production is so great and well known that in 2002, when the Michigan Cherry growers (who produce 70% of America's tart cherries) faced weather related crop failure, they imported cherries from Poland to cover the loss and maintain their market share. In terms of world production Poland is second for tart cherries, currents and gooseberries, third for blueberries and fourth for apples and raspberries, even beating out America in all but apples. Once it joined the European Union, Poland, which produces two thirds of EU fruit production, made the EU a major fruit producing region.

However, fruit production in Poland is based on small plots and is not as well organized as US producers. For example, in Michigan, the cherry capital of America, the majority of orchards are 600 farms from 1-99 acres, whereas in Poland, out of 133,000 cherry orchards, 125,000 are on less than 2.5 acres. However, Poland is catching up: new and improved varieties are being developed and modern marketing is being developed to maintain Poland as the preeminent European fruit producer.

## Figures of Poland's Culture And History



**Wojciech Kossak**  
1857–1942  
Artist

Born 1857 in Paris and died 1942 in Kraków. He was a member of the celebrated Kossak family of painters and poets. Both his father, Juliusz, and son, Jerzy, were painters of note and daughters, Maria and Magdalena, were poets. He is

most known for his spirited paintings of famous Central European battles. Perhaps his most famous work is the 'Racławice Panorama' commemorating the 100th anniversary of the victorious Battle of Racławice during the Kościuszko Uprising of 1794. This enormous piece, mounted on the interior walls of a rotunda, is viewed from an elevated platform in the center. Originally in Lwów, the work was moved to Wrocław after World War II and restored in 1980.

### Polish Word Tips

Czym głębiej na jesień grzebia się robaki, tym bardziej zimą daje się we znaki.  
*In autumn, the deeper the worms quest into the ground, the colder the winter ahead.*

Woła wrzesień, że już jesień.  
*Fall, September hails, has now arrived.*

W listopadzie goło w sadzie.  
*In November, faded and washed clean the orchards are.*

Gdy nadejdzie wrzesień, wiesniak ma zawsze pełna stodołę i kieszeń.  
*In September, barns with hay bulge and wallets with money swell.*

Pazdziernik chodzi po kraju, wygniata ptactwo z gaju.  
*When October its harvest begins, it ain't no time for birds to stay.*

POLISH AMERICAN  
CULTURAL INSTITUTE OF MINNESOTA  
PO BOX 18403  
MINNEAPOLIS, MN 55418-0403

RETURN SERVICE REQUESTED

Exp. Date: 10/1/2007

Ms. Judith Blanchard  
6220 Baker Ave  
Fridley, MN 55432-5160

NONPROFIT ORG.  
U.S.  
POSTAGE PAID  
MINNEAPOLIS, MN  
PERMIT NO. 31798

W listopadzie mróz, rychtuj w marcu wóz.

*When in November winter frost abounds, make plans for getting out in the field in March.*

Na Szymona i Judy spodziewaj się śniegu i grudy.

*When Szymon and Judy call for their day, snow and snow piles are due to arrive.*

Kiedy na Andrzeja poleje, poproszy, cały rok nie w porę rolę moczy, suszy.  
*On Andrzejski, light snow and rain mean that next year fields will render unexpectedly dry and wet.*

Jesień nie zrodzi czego wiosna nie zasiała.  
*Fall will not grow, what spring has not sowed.*

### Katarzyna M. Polańska Translation of Documents



English-Polish-Spanish-Russian

15 years of experience translating legal, medical, personal, and genealogical documents

Tel.: 612-849-1234

Fax: 952-929-2142

### Interpreter Jobs

Polish interpreters needed for on call medical & legal assignments in the Twin Cities, Rochester, St. Cloud, Faribault & other cities in Minnesota. Please send resume to:  
jobs@gardentranslation.com  
or fax to 952-351-9102  
www.gardentranslation.com